



Маргарет Этвуд

ВЕДЬМИНО ОТРОДЬЕ

Пересказ «БУРИ»
УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА



Москва
2017

УДК 821.111-31(71)
ББК 84(7Кан)-44
Э89

Margaret Atwood
HAG-SEED

Copyright © 2016 by Margaret Atwood
First published as *The Tempest* by Margaret Atwood.
The Author has asserted the right to be identified
as the author of the Work.

Перевод с английского *Т. Покидаевой*

Оформление серии и переплета:
Александр Кудрявцев, студия графического дизайна
«FOLD & SPINE»

Этвуд, Маргарет.
Э89 Ведьмино отродье : [роман] / Маргарет Этвуд ; [пер.
с англ. Т. Ю. Покидаевой]. — Москва : Издательство «Э»,
2017. — 352 с. — (Шекспир XXI века).

ISBN 978-5-699-94399-9

Феликс на пике своей карьеры. Он успешный режиссер, куратор театрального фестиваля. Когда из-за козней врагов, своих бывших коллег, Феликс лишается своего места, он вынужден уехать в канадское захолустье, чтобы там зализывать раны, разговаривать с призраком своей умершей дочери Миранды и — вынашивать план мести. Местная тюрьма предлагает Феликсу преподавать заключенным, и Феликс возвращается к когда-то не реализованному плану: поставить радикально новую версию «Бури» Шекспира. А заодно и отомстить врагам.

«Ведьмино отродье» — пересказ «Бури» эпохи YouTube, рэп-лирики и новой драмы в исполнении Маргарет Этвуд.

УДК 821.111-31(71)
ББК 84(7Кан)-44

ISBN 978-5-699-94399-9

© Покидаева Т., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2017

Ричарду Брэдишо, 1944—2007
Гвендолин Макьюэн, 1941—1987

Чародеям

«Поистине, человек, замышляющий мщение, сохраняет собственные свои раны открытыми, иначе они давно исцелились бы сами собой».

Френсис Бэкон «О мести»

«...Хотя в театре служат милейшие люди, есть среди них и такие, от кого кровь стынет в жилах».

Чарльз Диккенс

«В море Жизни и Боли
Есть и другие цветущие острова.
Другие духи парят на воле
Над этой пучиной...»

Перси Биши Шелли

«Строки, написанные среди Эуганских холмов»

ОГЛАВЛЕНИЕ

Пролог. Премьера фильма	13
-------------------------------	----

I. ВО ТЬМЕ БЫЛОГО

1. Берег	19
2. Подействовали чары	22
3. Узурпатор	30
4. Волшебная мантия	37
5. Владелец очень бедного жилья	42
6. В темной пропасти времен	50
7. Предавшись страстно наукам тайным	57
8. Веди сюда всю шайку	64
9. Два перла там, где взор сиял	78

II. ПРЕКРАСЕН МИР

10. Счастливая звезда	85
11. Ты с низшими собратьями своими	93
12. Почти недостижимо	98
13. Феликс обращается к актерам	103
14. Первое задание: бранные слова	114
15. Ответь мне, чудо	117
16. Невидимый для посторонних глаз	124
17. Этот остров полон звуков	132
18. Этот остров — мой	137
19. Отвратительное чудовище	144

III. ВОТ ВСЕ АКТЕРЫ

20. Второе задание: узники и тюремщики	155
21. Злая нечисть	156
22. Действующие лица и исполнители	163
23. Чудесная Миранда	170
24. Дойдем мы до сегодняшнего дня	178
25. Злой братец Антонио	185
26. При помощи особого механизма	196
27. Ведь ты не знаешь, кто ты и откуда	203
28. Ведьмино отродье	207
29. Сюда! Ко мне!	217

IV. ВСЕ ЭТО СИЛОЙ МАГИИ МОЕЙ

30. Обещал свое искусство я показать	225
31. Добрая Фортуна, моя владычица	233
32. Феликс обращается к нечисти	243
33. Час настал	249
34. Буря	257
35. Но пышно, чудно превращен	261
36. Мы исходили целый лабиринт	266
37. Власть чар не лжет	272
38. Нет отныне у меня ни капли недовольства	277
39. Весело, весело	281

V. ЭТА ДЬЯВОЛЬСКАЯ ТВАРЬ

40. Последнее задание	293
41. Команда Ариэля	298
42. Команда злого братца Антонио	301

43. Команда Миранды	306
44. Команда Гонзало	311
45. Команда ведьмина отродья	316
46. Забава наша... ..	322
47. Забава наша кончена	327
Эпилог. Так мне даруйте отпущенье	332
Буря: Оригинал	339
Благодарности	345

Пролог

ПРЕМЬЕРА ФИЛЬМА

СРЕДА, 13 МАРТА, 2013

Свет в зале гаснет. Зрители умолкают.

НА БОЛЬШОМ ТЕЛЕЭКРАНЕ: *Надпись готическими буквами
желтого цвета на черном фоне:*

БУРЯ
Уильям Шекспир
с участием актеров
Флетчерской исправительной колонии

НА ЭКРАНЕ: *Плакат с надписью от руки. Плакат держит
Рассказчик, одетый в короткий бордовый бархатный плащ.
В другой руке у него перо.*

НА ПЛАКАТЕ: ВНЕЗАПНАЯ БУРЯ

РАССКАЗЧИК:

Что бы вы хотели посмотреть? Извольте бурю в море
лицезреть:

Ветры гулко завывают, матросы шум на судне поднимают,
Средь пассажиров спор идет, который ни к чему не приведет.

Крики как в страшном сне уже слышны.

Однако здесь все не так, каким представляется.

(Ухмыляется)

Итак, представление начинается.

Маргарет Этвуд

*Взмах пером. Смена кадра: Гром и молния в грозовой туче,
нарезка кадров из документального фильма об ураганах.
Кадры с бушующим морем. Кадры с дождем. Вой ветра.*

*Камера дает крупным планом кораблик-игрушку для ванны,
покачивающийся на синей пластиковой занавеске для душа
с нарисованной на ней рыбкой. Волны создаются движением
рук под занавеской.*

*Далее идет Боцман крупным планом, в черной вязаной шапочке.
Из-за кадра на него обрушивается вода. Он вымок до нитки.*

БОЦМАН: А ну-ка, парни, взялись, а не то сядем на мель!
Пошевеливайтесь, братцы!
Веселей! Веселей!
За работу!
Убрать паруса!
Живо! Живо!
Сразимся с бурей!
А то все пойдем рыбам на корм!

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Мы все утонем!

БОЦМАН: Прочь отсюда! Не до вас!

Вода, вытеснутая из-за кадра, бьет его прямо в лицо.

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Однако, любезный, не забывай,
кто на твоём корабле!¹ Особы королевской крови!

БОЦМАН: Волнам-то все равно!
Дождь идет, ветер ревет,
А вы только пугаетесь под ногами
И мешаєте нам работать!

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Вы пьяны!

БОЦМАН: Какой дурак!

¹ Здесь и далее цитаты из «Бури» в переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник.

Ведьмино отродье

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Господь, помилуй нас!

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Мы тонем! Тонем!

Крупный план: Ариэль¹ в синей купальной шапочке и горнолыжных очках с зеркально-радужными стеклами. Нижняя часть лица выкрашена синим гримом. На нем дождевик из полупрозрачного полиэтилена, разрисованный пчелами, бабочками и божьими коровками. За его левым плечом причудливая тень. Он беззвучно смеется, поднимает над головой правую руку в синей резиновой перчатке. Сверкает молния, гремит гром.

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Помолимся!

БОЦМАН: Что вы сказали?

ГОЛОСА ЗА КАДРОМ: Идем ко дну! Мы тонем!

Погибнем вместе с королем!

Прыгайте в воду! Плывайте к берегу!

Ариэль запрокидывает голову и раскатисто смеется. В обеих руках, затянутых в синие резиновые перчатки, вспыхивают и гаснут огни мощных фонариков. Экран выключается.

ГОЛОС ИЗ ЗАЛА: Что такое?

ДРУГОЙ ГОЛОС: Электричество отрубилось.

ЕЩЕ ОДИН ГОЛОС: Наверное, где-то метель. Повредило линию передачи.

Полная темнота. Непонятные звуки снаружи. Крики. Выстрелы.

¹ Ариэль — дух воздуха в пьесе Шекспира «Буря».